



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 4. dubna 2000

Cena Kč 51,80

O B S A H:

28. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a pro držitele diplomatických pasů Vietnamské socialistické republiky
 29. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Úmluvy o zákazu použití, skladování, výroby a převodu protipěchotních min a o jejich zničení
-

28

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 15. prosince 1999 bylo v Hanoji sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a pro držitele diplomatických pasů Vietnamské socialistické republiky.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 14. února 2000.

České znění české note, vietnamské znění vietnamské note a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Nóta č. 6310/99

Velvyslanectví České republiky projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky a má čest navrhnout sjednání formou výměny nót Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a pro držitele diplomatických pasů Vietnamské socialistické republiky v následujícím znění:

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“), ve snaze upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy, se dohodly takto:

Článek 1

Občané států smluvních stran, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů, mohou vstupovat na území druhého státu a pobývat tam po dobu až devadesát dnů bez víz.

Článek 2

1. Občané států smluvních stran, kteří jsou držiteli platných diplomatických pasů a jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jednoho státu na území druhého státu, mohou pobývat na území druhého státu po dobu svého služebního přidělení bez víz.

2. Rodinní příslušníci, žijící s osobami uvedenými v ustanovení odstavce 1 ve společné domácnosti, mohou po dobu jejich služebního přidělení, pokud jsou rovněž občany států smluvních stran a držiteli diplomatických pasů, pobývat na území státu druhé smluvní strany bez víz.

Článek 3

Osoby uvedené v člancích 1 a 2 mohou překračovat státní hranice na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

Článek 4

Občané státu jedné smluvní strany jsou povinni při pobytu na území státu druhé smluvní strany dodržovat jeho právní předpisy.

Článek 5

Tímto ujednáním není dotčeno právo příslušných orgánů každé smluvní strany odepřít vstup nebo pobyt osobám, jejichž přítomnost na území státu druhé smluvní strany je nežádoucí.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran může dočasně pozastavit provádění tohoto ujednání zcela nebo zčásti z důvodů zajištění bezpečnosti, ochrany veřejného pořádku a zdraví.

2. Zavedení, jakož i zrušení těchto opatření bude neprodleně oznámeno diplomatickou cestou druhé smluvní straně a nabude účinnosti dnem doručení tohoto oznámení.

Článek 7

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů, uvedených v článku 1, spolu s údaji o jejich použitelnosti nejpozději třicet dnů od data výměny nót.

2. V případě změny platných cestovních dokladů si smluvní strany zašlou jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději třicet dnů před jejich zavedením.

Článek 8

Toto ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je může písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost ujednání skončí uplynutím devadesáti dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Velvyslanectví České republiky navrhuje z pověření vlády České republiky, aby tato nóta a nóta Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky, potvrzující souhlas vlády Vietnamské socialistické republiky s výše uvedeným návrhem, tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o zrušení vízové povinnosti pro držitele diplomatických pasů České republiky a pro držitele diplomatických pasů Vietnamské socialistické republiky, které vstoupí v platnost uplynutím šedesáti dnů ode dne výměny nót.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky svou nejhlubší úctou.

V Hanoji dne 15. prosince 1999

Ministerstvo zahraničních věcí
Vietnamské socialistické republiky
H A N O J



**BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

Số: 302 NG/LS

Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc tại Việt Nam và hân hạnh thông báo: Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã nhận được Công hàm số 6310/99 ngày 15 tháng 12 năm 1999 của Đại sứ quán, toàn văn như sau:

“Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc kính chào Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và trân trọng đề nghị ký Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà Séc và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà Séc và những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam bằng hình thức trao đổi công hàm. Thỏa thuận trên có nội dung như sau:

Chính phủ nước Cộng hoà Séc và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi là “Các Bên ký kết”) mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai nước, đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Công dân của Các Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh của Bên ký kết kia với thời gian lưu trú không quá chín mươi ngày.

Điều 2

1. Công dân của Các Bên ký kết mang hộ chiếu ngoại giao có giá trị là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia được miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Các thành viên gia đình ở cùng một hộ với người nói tại khoản 1 được miễn thị thực trong nhiệm kỳ công tác của người đó với điều kiện họ là công dân của Các Bên ký kết và mang hộ chiếu ngoại giao.

PŘEKLAD

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
VIETNAMSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

Číslo: 302 NG/LS

Ministerstvo zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky si dovoluje zaslat projev své hluboké úcty Velvyslanectví České republiky ve Vietnamu a sdělit následující: Ministerstvo zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky obdrželo od velvyslanectví nótu číslo 6310/99 ze dne 15. 12. 1999, jejíž úplný text je následující:

„Velvyslanectví České republiky si dovoluje zaslat projev své hluboké úcty Ministerstvu zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky a dovoluje si navrhnout podepsání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o osvobození od vízové povinnosti pro osoby, které jsou držiteli diplomatického pasu České republiky, a pro osoby, které jsou držiteli diplomatického pasu Vietnamské socialistické republiky, formou výměny nót. Výše uvedená dohoda má následující obsah:

Vláda České republiky a vláda Vietnamské socialistické republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním posílení přátelských vztahů mezi oběma státy, se dohodly takto:

Článek 1

Státní občané smluvních stran, kteří jsou držiteli platného diplomatického pasu, jsou osvobozeni od vstupní vízové povinnosti do země druhé smluvní strany na dobu pobytu nepřesahující devadesát dnů.

Článek 2

1. Státní občané smluvních stran, kteří jsou držiteli platného diplomatického pasu a členy diplomatického zastupitelského sboru nebo konzulárního orgánu své země, který působí na území druhé smluvní strany, jsou osvobozeni od vízové povinnosti na celou dobu svého funkčního období.

2. Rodinní příslušníci, mající společné bydliště jako osoby uvedené v odstavci 1, jsou osvobozeni od vízové povinnosti po dobu funkčního období těchto osob za podmínky, že jsou občany smluvních stran a držiteli diplomatického pasu.

Điều 3

Những người nói tại các Điều 1 và 2 được qua lại biên giới của mỗi nước qua các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

Điều 4

Công dân Bên ký kết này phải tôn trọng pháp luật và các qui định của Bên ký kết kia trong thời gian lưu trú tại lãnh thổ của Bên ký kết đó.

Điều 5

Thoả thuận này không ảnh hưởng đến việc các cơ quan có thẩm quyền của mỗi Bên ký kết từ chối việc nhập cảnh hoặc không cho lưu trú đối với công dân Bên ký kết kia khi sự có mặt của người này bị coi là không được hoan nghênh.

Điều 6

1. Vì lý do an ninh, trật tự công cộng, y tế, mỗi Bên ký kết có thể đình chỉ thực hiện một phần hoặc toàn bộ Thoả thuận này.

2. Việc thực hiện cũng như huỷ bỏ các biện pháp như trên phải được thông báo ngay cho Bên ký kết kia thông qua đường ngoại giao và có hiệu lực vào ngày đưa ra thông báo.

Điều 7

1. Thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại giấy tờ đi lại nói tại Điều 1 và các thông tin về việc sử dụng các loại giấy tờ này, chậm nhất là ba mươi ngày kể từ ngày trao đổi công hàm.

2. Trường hợp có sự thay đổi của các giấy tờ đi lại hiện hành, thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau các mẫu mới và các thông tin về việc sử dụng các mẫu này, chậm nhất là ba mươi ngày trước ngày sử dụng.

Điều 8

Thoả thuận này có giá trị không thời hạn. Mỗi Bên ký kết có thể chấm dứt Thoả thuận bằng một văn bản thông báo qua đường ngoại giao. Thoả thuận tiếp tục có hiệu lực trong thời hạn chín mươi ngày sau ngày văn bản thông báo trên được gửi cho Bên ký kết kia.

Článek 3

Osoby uvedené v člancích 1 a 2 mohou překračovat hranice každého státu přes hraniční přechody určené pro mezinárodní styk.

Článek 4

Během pobytu na území druhé smluvní strany jsou státní občané první smluvní strany povinni respektovat zákony a předpisy druhé smluvní strany.

Článek 5

Tato dohoda nemá vliv na rozhodnutí příslušných orgánů každé ze smluvních stran o odmítnutí vstupu nebo pobytu státnímu občanu druhé smluvní strany, jestliže přítomnost této osoby je pokládána za nežádoucí.

Článek 6

1. Z důvodů bezpečnosti, veřejného pořádku a ze zdravotních důvodů může každá ze smluvních stran zrušit realizaci části nebo celé této dohody.

2. O realizaci či zrušení výše uvedených opatření musí být neprodleně informována druhá smluvní strana diplomatickou cestou a s účinností ke dni podání informace.

Článek 7

1. Smluvní strany si diplomatickou cestou vymění vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1 a informace o užívání těchto dokladů, a to nejpozději do třiceti dnů ode dne výměn diplomatických nót.

2. V případě, že dojde ke změnám platných cestovních dokladů, si smluvní strany diplomatickou cestou vymění nové vzory a informace o užití těchto vzorů, a to nejpozději do třiceti dnů přede dnem jejich použití.

Článek 8

Platnost této dohody není časově omezena. Každá ze smluvních stran dohodu může ukončit písemným sdělením předaným diplomatickou cestou. Dohoda bude mít platnost ještě po dobu devadesáti dnů po dni odeslání výše uvedeného písemného sdělení druhé smluvní straně.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà Séc, Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc xin đề nghị: Công hàm này và Công hàm của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam khẳng định sự đồng ý của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam với đề nghị nêu trên tạo thành Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà Séc và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà Séc và những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực sau sáu mươi ngày kể từ ngày trao đổi Công hàm.

Nhân dịp này Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc một lần nữa xin gửi đến Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 15 tháng 12 năm 1999”

Bằng Công hàm này, Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận sự đồng ý của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam đối với đề nghị của Chính phủ nước Cộng hoà Séc:

Công hàm nói trên của Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc tại Việt Nam và Công hàm này của Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tạo thành Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Séc về miễn thị thực đối với những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và những người mang hộ chiếu ngoại giao của nước Cộng hoà Séc.

Ngày trao đổi Công hàm là ngày 15 tháng 12 năm 1999.

Nhân dịp này Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam một lần nữa xin gửi tới Đại sứ quán nước Cộng hoà Séc tại Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 15 tháng 12 năm 1999

Kính gửi:

**ĐẠI SỨ QUÁN
CỘNG HOÀ SÉC
HÀ NỘI**

Jménem vlády České republiky si Velvyslanectví České republiky dovoluje navrhnout: Tato nota a nota Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky potvrzují souhlas vlády Vietnamské socialistické republiky s výše uvedeným návrhem na formulaci Dohody mezi vládou České republiky a vládou Vietnamské socialistické republiky o osvobození od vízové povinnosti pro osoby, které jsou držiteli diplomatického pasu České republiky, a osoby, které jsou držiteli diplomatického pasu Vietnamské socialistické republiky. Tato dohoda vstoupí v platnost za šedesát dnů ode dne výměny nót.

Při této příležitosti si Velvyslanectví České republiky ještě jednou dovoluje zaslat Ministerstvu zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky projev své hluboké úcty.

*Hanoj, dne 15. 12. 1999**

Touto nótou Ministerstvo zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky potvrzuje souhlas vlády Vietnamské socialistické republiky s návrhem vlády České republiky:

Výše uvedená nota Velvyslanectví České republiky ve Vietnamu a tato nota Ministerstva zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky formulují Dohodu mezi vládou Vietnamské socialistické republiky a vládou České republiky o osvobození od vízové povinnosti pro osoby, které jsou držiteli diplomatického pasu Vietnamské socialistické republiky, a osoby, které jsou držiteli diplomatického pasu České republiky.

Dnem výměny nót je den 15. 12. 1999

Při této příležitosti si Ministerstvo zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky dovoluje ještě jednou vyjádřit Velvyslanectví České republiky ve Vietnamu projev své hluboké úcty.

Hanoj, dne 15. 12. 1999

29

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. září 1997 byla v Oslo přijata Úmluva o zákazu použití, skladování, výroby a převodu protipěchotních min a o jejich zničení.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Ottawě dne 3. prosince 1997.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky, prezident republiky Úmluvu ratifikoval dne 29. září 1999. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů dne 26. října 1999.

Při uložení ratifikační listiny bylo podle článku 1 odstavce 1(c) Úmluvy učiněno následující prohlášení:

„Vláda České republiky má zato, že pouhá účast Armády České republiky nebo občanů České republiky na plánování nebo provádění operací, cvičení nebo jiných vojenských aktivit vedených v součinnosti s ozbrojenými silami nečlenských zemí Úmluvy o zákazu použití, skladování, výroby a převodu protipěchotních min a o jejich zničení, jež byla otevřena k podpisu v Ottawě dnem 3. prosince 1997, provádějícími činnosti touto úmluvou zakázané, nepředstavuje sama o sobě napomáhání, navádění nebo podněcování ve smyslu článku 1 odstavce 1(c) Úmluvy.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 17 odst. 1 dne 1. března 1999. Pro Českou republiku vstoupila v platnost v souladu s ustanovením článku 17 odst. 2 dne 1. dubna 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

**CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING,
PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON
THEIR DESTRUCTION**

Preamble

The States Parties,

Determined to put an end to the suffering and casualties caused by anti-personnel mines, that kill or maim hundreds of people every week, mostly innocent and defenceless civilians and especially children, obstruct economic development and reconstruction, inhibit the repatriation of refugees and internally displaced persons, and have other severe consequences for years after emplacement,

Believing it necessary to do their utmost to contribute in an efficient and coordinated manner to face the challenge of removing anti-personnel mines placed throughout the world, and to assure their destruction,

Wishing to do their utmost in providing assistance for the care and rehabilitation, including the social and economic reintegration of mine victims,

Recognizing that a total ban of anti-personnel mines would also be an important confidence-building measure,

Welcoming the adoption of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed

PŘEKLAD

ÚMLUVA
O ZÁKAZU POUŽITÍ, SKLADOVÁNÍ, VÝROBY A PŘEVODU
PROTIPĚCHOTNÍCH MIN A O JEJICH ZNIČENÍ

Preamble

Účastnické státy,

odhodlány skoncovat s utrpením a oběťmi na životech způsobenými protipěchotními minami, jež každý týden usmrccují nebo mrzačí stovky lidí, většinou nevinných a bezbranných civilistů a hlavně dětí, brání ekonomickému rozvoji a obnově, brzdí návrat běženců a osob vysídlených v rámci vlastního státu a zapříčiňují další kruté následky ještě mnoho let po jejich umístění,

přesvědčeny o nezbytnosti učinit vše pro to, aby účinně a koordinovaně přispěly k vyřešení naléhavého úkolu odstranit protipěchotní miny rozmístěné po celém světě a zajistily jejich zničení,

přejíce si učinit vše pro poskytování pomoci v rámci péče o oběti min a jejich rehabilitaci včetně sociální a ekonomické reintegrace,

uznávající, že úplný zákaz protipěchotních min by byl zároveň i důležitým opatřením k posilování důvěry,

vítají přijetí Protokolu o zákazu nebo omezení používání min, nástrah a dalších zařízení v jeho novele z 3. května 1996, připojeného k Úmluvě o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které

to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, and calling for the early ratification of this Protocol by all States which have not yet done so,

Welcoming also United Nations General Assembly Resolution 51/45 S of 10 December 1996 urging all States to pursue vigorously an effective, legally-binding international agreement to ban the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel landmines,

Welcoming furthermore the measures taken over the past years, both unilaterally and multilaterally, aiming at prohibiting, restricting or suspending the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

Stressing the role of public conscience in furthering the principles of humanity as evidenced by the call for a total ban of anti-personnel mines and recognizing the efforts to that end undertaken by the International Red Cross and Red Crescent Movement, the International Campaign to Ban Landmines and numerous other non-governmental organizations around the world,

Recalling the Ottawa Declaration of 5 October 1996 and the Brussels Declaration of 27 June 1997 urging the international community to negotiate an international and legally binding agreement prohibiting the use, stockpiling, production and transfer of anti-personnel mines,

Emphasizing the desirability of attracting the adherence of all States to this Convention, and determined to work strenuously towards the promotion of its universalization in all relevant fora including, inter alia, the United Nations, the Conference on Disarmament, regional organizations, and groupings, and review conferences of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to

mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky, a vyzývajíce všechny státy, které tak dosud neučinily, k brzké ratifikaci tohoto Protokolu,

vítajíce rovněž rezoluci Valného shromáždění OSN č. 51/45 S z 10. prosince 1996, vyzývající všechny státy k rozhodnému úsilí o dosažení právně závazné mezinárodní dohody, zakazuje použití, skladování, výrobu a převod protipěchotních min,

vítajíce dále jednostranná a vícestranná opatření učiněná v minulých letech, jejichž cílem je zakázat, omezit nebo zastavit používání, skladování, výrobu a převod protipěchotních min,

zdůrazňující úlohu veřejného svědomí při podpoře zásad lidskosti, jehož důkazem je výzva k úplnému zákazu protipěchotních min a uznávající úsilí vyvíjené v tomto směru Mezinárodním červeným křížem a Hnutím červeného půlměsíce, Mezinárodní kampaní za zákaz protipěchotních min a mnoha dalšími nevládními organizacemi na celém světě,

připomínající si Ottawskou deklaraci z 5. října 1996 a Bruselskou deklaraci z 27. června 1997, vyzývající mezinárodní společenství k jednáním o mezinárodní a právně závazné dohodě zakazující použití, skladování, výrobu a převod protipěchotních min,

zdůrazňující naléhavost dodržování této Úmluvy ze strany všech států a odhodlány aktivně podporovat její univerzálnost na všech odpovídajících fórech, mimo jiné v OSN, na Konferenci o odzbrojení, v regionálních organizacích a uskupeních a na hodnotících konferencích k Úmluvě o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky,

Have Indiscriminate Effects,

Basing themselves on the principle of international humanitarian law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and materials and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering and on the principle that a distinction must be made between civilians and combatants,

Have agreed as follows:

Article 1

General obligations

1. Each State Party undertakes never under any circumstances:
 - a) To use anti-personnel mines;
 - b) To develop, produce, otherwise acquire, stockpile, retain or transfer to anyone, directly or indirectly, anti-personnel mines;
 - c) To assist, encourage or induce, in any way, anyone to engage in any activity prohibited to a State Party under this Convention.
2. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in accordance with the provisions of this Convention.

spoléhající se na zásadu mezinárodního humanitárního práva, že právo stran v ozbrojeném konfliktu vybrat si způsoby a prostředky vedení války není neomezené, na zásadu, která zakazuje použít při ozbrojeném konfliktu zbraně, střely, jakož i materiály a způsoby vedení války takové povahy, jež způsobují zbytečné újmy nebo zbytečné utrpení, a na zásadu nutnosti rozlišovat mezi civilním obyvatelstvem a příslušníky ozbrojených sil,

se dohodly na tomto znění:

Článek 1

Všeobecné závazky

1. Každý účastnický stát se zavazuje, že nikdy a za žádných okolností:

- a) nepoužije protipěchotní miny;
- b) nebude vyvíjet, vyrábět, jinak získávat, skladovat, ponechávat si protipěchotní miny nebo je přímo nebo nepřímo převádět jiným;
- c) nebude v žádném případě a nikomu napomáhat, nikoho podporovat nebo nutit, aby se zabýval jakoukoli činností, kterou tato Úmluva účastnickému státu zakazuje.

2. Každý účastnický stát se zavazuje ke zničení nebo k zajištění zničení všech protipěchotních min v souladu s ustanoveními této Úmluvy.

Article 2

Definitions

1. "Anti-personnel mine" means a mine designed to be exploded by the presence, proximity or contact of a person and that will incapacitate, injure or kill one or more persons. Mines designed to be detonated by the presence, proximity or contact of a vehicle as opposed to a person, that are equipped with anti-handling devices, are not considered anti-personnel mines as a result of being so equipped.
2. "Mine" means a munition designed to be placed under, on or near the ground or other surface area and to be exploded by the presence, proximity or contact of a person or a vehicle.
3. "Anti-handling device" means a device intended to protect a mine and which is part of, linked to, attached to or placed under the mine and which activates when an attempt is made to tamper with or otherwise intentionally disturb the mine.
4. "Transfer" involves, in addition to the physical movement of anti-personnel mines into or from national territory, the transfer of title to and control over the mines, but does not involve the transfer of territory containing emplaced anti-personnel mines.
5. "Mined area" means an area which is dangerous due to the presence or suspected presence of mines.

Article 3

Exceptions

1. Notwithstanding the general obligations under Article 1, the retention or transfer of a number of anti-personnel mines for the development of and training in

Článek 2

Definice

1. **Protipěchotní mina** označuje minu zkonstruovanou tak, aby explodovala přítomností, blízkostí nebo kontaktem osoby, a způsobující zneschopnění, zranění nebo usmrcení osoby nebo osob. Míny konstruované tak, aby explodovaly přítomností, blízkostí nebo kontaktem vozidla, na rozdíl od osoby, a vybavené zařízením, které znemožňuje manipulaci, se z důvodu takového vybavení nepovažují za protipěchotní míny.

2. **Mina** označuje jakoukoliv munici určenou k umístění pod zemí, na zemi nebo v blízkosti země či jiného povrchu a zkonstruovanou tak, aby explodovala přítomností, blízkostí nebo kontaktem osoby či vozidla.

3. **Zařízení znemožňující manipulaci** označuje prostředek, který má chránit minu a který je její součástí, je s ní spojen nebo je k ní připojen či umístěn pod ní a který se aktivuje, když dojde k pokusu o odstranění míny nebo jinému záměrnému působení na minu.

4. **Převod** zahrnuje, kromě fyzického pohybu protipěchotních min na území státu nebo z tohoto území, také postoupení vlastnických práv k minám a kontroly nad nimi, ale nezahrnuje postoupení území, kde jsou protipěchotní míny umístěny.

5. **Zaminovaný prostor** je určitý prostor, který je nebezpečný vzhledem k přítomnosti nebo podezření z přítomnosti min.

Článek 3

Výjimky

1. V souladu s všeobecnými závazky uvedenými v článku 1 je povoleno si ponechat nebo realizovat převod

mine detection, mine clearance, or mine destruction techniques is permitted. The amount of such mines shall not exceed the minimum number absolutely necessary for the above-mentioned purposes.

2. The transfer of anti-personnel mines for the purpose of destruction is permitted.

Article 4

Destruction of stockpiled anti-personnel mines

Except as provided for in Article 3, each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all stockpiled anti-personnel mines it owns or possesses, or that are under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than four years after the entry into force of this Convention for that State Party.

Article 5

Destruction of anti-personnel mines in mined areas

1. Each State Party undertakes to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control, as soon as possible but not later than ten years after the entry into force of this Convention for that State Party.

2. Each State Party shall make every effort to identify all areas under its jurisdiction or control in which anti-personnel mines are known or suspected to be emplaced and shall ensure as soon as possible that all anti-personnel mines in mined areas under its jurisdiction or control are perimeter-marked, monitored and protected by fencing or other means, to ensure the effective exclusion of civilians, until all anti-personnel mines contained therein have been destroyed. The marking shall at least be

určitého počtu protipěchotních min pro potřeby vývoje a výcviku ve vyhledávání min, odminování nebo ničení min. Množství takových min nesmí ale přesáhnout minimální počet, jež je nezbytně nutný pro uvedené účely.

2. Převod protipěchotních min určených ke zničení je povolen.

Článek 4

Ničení zásob protipěchotních min

S výjimkou uvedenou v článku 3 se každý účastnický stát zavazuje ke zničení nebo zajištění zničení všech zásob protipěchotních min, jež má či vlastní nebo jež spadají pod jeho jurisdikci či kontrolu, co nejdříve, nejpozději však čtyři roky poté, co Úmluva pro takový účastnický stát vstoupí v platnost.

Článek 5

Ničení protipěchotních min v zaminovaných prostorech

1. Každý účastnický stát se zavazuje ke zničení nebo zajištění zničení všech protipěchotních min v zaminovaných prostorech, jež spadají pod jeho jurisdikci či kontrolu, co nejdříve, nejpozději však deset let poté, co tato Úmluva pro takový účastnický stát vstoupí v platnost.

2. Každý účastnický stát bude všemožně usilovat o to, aby označil všechny prostory, jež spadají pod jeho jurisdikci či kontrolu, o kterých je známo nebo existuje podezření, že jsou v nich umístěny protipěchotní miny. Zajistí co nejdříve, aby všechny zaminované prostory, jež spadají pod jeho jurisdikci či kontrolu, byly po obvodu označeny, kontrolovány a chráněny plotem či jiným způsobem tak, aby bylo zajištěno účinné zamezení vstupu civilních osob, a to až do úplného zničení všech protipěchotních min, které se v takových zaminovaných prostorech nacházejí. Označení bude odpovídat minimálně normám stanoveným v Protokolu o zákazu nebo omezení použití min, nástrah a jiných zařízení, ve znění jeho novely ze 3. května 1996, připojeném k Úmluvě

to the standards set out in the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices, as amended on 3 May 1996, annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects.

3. If a State Party believes that it will be unable to destroy or ensure the destruction of all anti-personnel mines referred to in paragraph 1 within that time period, it may submit a request to a Meeting of the States Parties or a Review Conference for an extension of the deadline for completing the destruction of such anti-personnel mines, for a period of up to ten years.

4. Each request shall contain:

a) The duration of the proposed extension;

b) A detailed explanation of the reasons for the proposed extension, including:

(i) The preparation and status of work conducted under national demining programs;

(ii) The financial and technical means available to the State Party for the destruction of all the anti-personnel mines; and

(iii) Circumstances which impede the ability of the State Party to destroy all the anti-personnel mines in mined areas;

c) The humanitarian, social, economic, and environmental implications of the extension; and

d) Any other information relevant to the request for the proposed extension.

o zákazu nebo omezení použití některých konvenčních zbraní, které mohou způsobovat nadměrné utrpení nebo mít nerozlišující účinky.

3. Domnívá-li se účastnický stát, že nebude schopen zničit či zajistit zničení všech protipěchotních min, uvedených v odstavci 1, v uvedené lhůtě, může schůzce účastnických států nebo hodnotící konferenci předložit žádost o posunutí konečného termínu pro dokončení zničení těchto protipěchotních min o dobu nepřesahující deset let.

4. Každá žádost musí obsahovat:

a) dobu trvání navrhovaného prodloužení;

b) podrobné vysvětlení důvodů navrhovaného prodloužení, včetně:

(i) příprav a charakteru prací prováděných v rámci národních odminovacích programů;

(ii) finančních a technických prostředků, jež má daný účastnický stát k dispozici ke zničení všech protipěchotních min; a

(iii) okolnosti, které znemožňují danému účastnickému státu zničit všechny protipěchotní miny v zamínovaných prostorech;

c) humanitární, sociální, ekonomické a ekologické důsledky prodloužení; a

d) další informace vztahující se k žádosti o navrhované prodloužení.

5. The Meeting of the States Parties or the Review Conference shall, taking into consideration the factors contained in paragraph 4, assess the request and decide by a majority of votes of States Parties present and voting whether to grant the request for an extension period.

6. Such an extension may be renewed upon the submission of a new request in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. In requesting a further extension period a State Party shall submit relevant additional information on what has been undertaken in the previous extension period pursuant to this Article.

Article 6

International cooperation and assistance

1. In fulfilling its obligations under this Convention each State Party has the right to seek and receive assistance, where feasible, from other States Parties to the extent possible.

2. Each State Party undertakes to facilitate and shall have the right to participate in the fullest possible exchange of equipment, material and scientific and technological information concerning the implementation of this Convention. The States Parties shall not impose undue restrictions on the provision of mine clearance equipment and related technological information for humanitarian purposes.

3. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the care and rehabilitation, and social and economic reintegration, of mine victims and for mine awareness programs. Such assistance may be provided, inter alia, through the United Nations system, international, regional or national organizations or institutions, the International Committee of the Red Cross, national Red Cross and Red Crescent societies and their International Federation, non-governmental organizations, or on a bilateral basis.

5. Schůzka účastnických států nebo hodnotící konference posoudí žádost, s ohledem na faktory uvedené v odstavci 4, a na základě většinového hlasu přítomných a hlasujících účastnických států rozhodne o tom, zda žádosti o prodloužení termín vyhoví.

6. Toto prodloužení lze obnovit na základě předložení nové žádosti v souladu s odstavci 3, 4 a 5 tohoto článku. V rámci žádosti o další termín prodloužení předloží účastnický stát další relevantní informace o tom, co podnikl v předchozím prodlouženém termínu v souladu s tímto článkem.

Článek 6

Mezinárodní spolupráce a pomoc

1. Při plnění svých závazků v souladu s touto Úmluvou má každý účastnický stát právo požádat o pomoc a na přijetí pomoci, je-li to proveditelné, od jiných účastnických států, a to v uskutečnitelném rozsahu.

2. Každý účastnický stát se zavazuje usnadnit co nejširší výměnu zařízení, materiálu a vědeckotechnických informací, které souvisejí s touto Úmluvou, a je oprávněn se takové výměny účastnit. Účastnické státy nebudou v případě humanitárních důvodů uvalovat nepřiměřená omezení na poskytování zařízení k odminování a s tím související technologické informace.

3. Každý účastnický stát, který je schopen tak učinit, poskytne pomoc v rámci péče o oběti min a jejich rehabilitace, jakož i společenské a ekonomické reintegrace a v rámci programů, které zajišťují informování o minách. Takovou pomoc lze, mimo jiné, poskytovat prostřednictvím Organizace spojených národů, mezinárodních, regionálních nebo národních organizací či institucí, Mezinárodního výboru Červeného kříže, národních společností Červeného kříže a Červeného půlměsíce a jejich mezinárodní federace, nevládních organizací nebo na bilaterálním základě.

4. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for mine clearance and related activities. Such assistance may be provided, *inter alia*, through the United Nations system, international or regional organizations or institutions, non-governmental organizations or institutions, or on a bilateral basis, or by contributing to the United Nations Voluntary Trust Fund for Assistance in Mine Clearance, or other regional funds that deal with demining.
5. Each State Party in a position to do so shall provide assistance for the destruction of stockpiled anti-personnel mines.
6. Each State Party undertakes to provide information to the database on mine clearance established within the United Nations system, especially information concerning various means and technologies of mine clearance, and lists of experts, expert agencies or national points of contact on mine clearance.
7. States Parties may request the United Nations, regional organizations, other States Parties or other competent intergovernmental or non-governmental fora to assist its authorities in the elaboration of a national demining program to determine, *inter alia*:
 - a) The extent and scope of the anti-personnel mine problem;
 - b) The financial, technological and human resources that are required for the implementation of the program;
 - c) The estimated number of years necessary to destroy all anti-personnel mines in mined areas under the jurisdiction or control of the concerned State Party;
 - d) Mine awareness activities to reduce the incidence of mine-related injuries or deaths;

4. Každý účastnický stát, který je schopen tak učinit, poskytne pomoc při odminování a při činnostech, které s tím souvisejí. Takovou pomoc lze, mimo jiné, poskytovat prostřednictvím Organizace spojených národů, mezinárodních či regionálních organizací či institucí, nevládních organizací či institucí nebo na bilaterálním základě nebo prostřednictvím příspěvku Dobrovolnému svěřeneckému fondu Organizace spojených národů pro pomoc při odminování nebo jiným regionálním fondům, které se zabývají odminováním.

5. Každý účastnický stát, který je schopen tak učinit, poskytne pomoc při ničení zásob protipěchotních min.

6. Každý účastnický stát se zavazuje poskytovat informace do databáze, shromažďující informace o odminování, vytvořené v rámci Organizace spojených národů, a to zvláště informace o různých způsobech a technologiích odminování a seznamy odborníků, odborných institucí nebo vnitrostátních kontaktních míst pro odminování.

7. Účastnické státy mohou požádat Organizaci spojených národů, regionální organizace, jiné účastnické státy nebo jiné příslušné mezivládní nebo nevládní instituce o pomoc jejich úřadům při vypracovávání národního programu pro odminování, jež mimo jiné stanoví:

- a) rozsah a šíři problému protipěchotních min;
- b) finanční, technické a lidské zdroje požadované pro takový program;
- c) odhadovaný počet let potřebný ke zničení všech protipěchotních min v zaminovaných prostorech, jež spadají pod jurisdikci nebo kontrolu zainteresovaného účastnického státu;
- d) činnosti, které zajišťují informovanost o minách s cílem snížit výskyt zranění nebo usmrcení způsobených minami;

- e) Assistance to mine victims;
 - f) The relationship between the Government of the concerned State Party and the relevant governmental, inter-governmental or non-governmental entities that will work in the implementation of the program.
8. Each State Party giving and receiving assistance under the provisions of this Article shall cooperate with a view to ensuring the full and prompt implementation of agreed assistance programs.

Article 7

Transparency measures

1. Each State Party shall report to the Secretary-General of the United Nations as soon as practicable, and in any event not later than 180 days after the entry into force of this Convention for that State Party on:
- a) The national implementation measures referred to in Article 9;
 - b) The total of all stockpiled anti-personnel mines owned or possessed by it, or under its jurisdiction or control, to include a breakdown of the type, quantity and, if possible, lot numbers of each type of anti-personnel mine stockpiled;
 - c) To the extent possible, the location of all mined areas that contain, or are suspected to contain, anti-personnel mines under its jurisdiction or control, to include as much detail as possible regarding the type and quantity of each type of anti-personnel mine in each mined area and when they were emplaced;
 - d) The types, quantities and, if possible, lot numbers of all anti-personnel mines retained or transferred for the development of and training in mine detection, mine

- e) pomoc obětem min;
- f) vztah mezi vládou zainteresovaného účastnického státu a příslušnými vládními, mezivládními či nevládními subjekty, jež se zúčastní provádění programu.

8. Každý účastnický stát, který poskytuje a přijímá pomoc na základě ustanovení tohoto článku, bude spolupracovat při zajišťování řádného a okamžitého provádění dohodnutých programů pomoci.

Článek 7

Transparentní opatření

1. Každý účastnický stát podá generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů co nejdříve, ale v každém případě nejpozději do 180 dnů poté, co pro něj tato Úmluva vstoupí v platnost, zprávu:

- a) o vnitrostátních realizačních opatřeních uvedených v článku 9;
- b) o celkovém množství skladovaných protipěchotních min, jež vlastní či má nebo jež spadají pod jeho jurisdikci či kontrolu, včetně specifikace druhu, množství a pokud možno sériových čísel každého druhu skladovaných protipěchotních min;
- c) o poloze všech zaminovaných prostorů, u kterých je známo nebo existuje podezření, že se v nich nacházejí protipěchotní miny, a které spadají pod jeho jurisdikci či kontrolu, včetně maximálního množství podrobností ohledně druhu a množství každého druhu protipěchotních min v každém jednotlivém zaminovaném prostoru a data, kdy byly položeny;
- d) o druzích, množství a pokud možno sériových číslech všech protipěchotních min, jež si ponechal nebo převedl pro potřeby vývoje a výuky techniky detekce min, odminování nebo ničení min, nebo převedených

clearance or mine destruction techniques, or transferred for the purpose of destruction, as well as the institutions authorized by a State Party to retain or transfer anti-personnel mines, in accordance with Article 3;

e) The status of programs for the conversion or de-commissioning of anti-personnel mine production facilities;

f) The status of programs for the destruction of anti-personnel mines in accordance with Articles 4 and 5, including details of the methods which will be used in destruction, the location of all destruction sites and the applicable safety and environmental standards to be observed;

g) The types and quantities of all anti-personnel mines destroyed after the entry into force of this Convention for that State Party, to include a breakdown of the quantity of each type of anti-personnel mine destroyed, in accordance with Articles 4 and 5, respectively, along with, if possible, the lot numbers of each type of anti-personnel mine in the case of destruction in accordance with Article 4;

h) The technical characteristics of each type of anti-personnel mine produced, to the extent known, and those currently owned or possessed by a State Party, giving, where reasonably possible, such categories of information as may facilitate identification and clearance of anti-personnel mines; at a minimum, this information shall include the dimensions, fusing, explosive content, metallic content, colour photographs and other information which may facilitate mine clearance; and

i) The measures taken to provide an immediate and effective warning to the population in relation to all areas identified under paragraph 2 of Article 5.

2. The information provided in accordance with this Article shall be updated by the States Parties annually, covering the last calendar year, and reported to the Secretary-General of the United Nations not later than 30 April of each year.

ke zničení, jakož i institucích, které účastnický stát zmocnil ponechat si nebo převést protipěchotní miny v souladu s článkem 3;

- e) o charakteru programů zaměřených na konverzi zařízení, která vyrábějí protipěchotní miny nebo jejich vyřazení z provozu;
- f) o charakteru programů zaměřených na zničení protipěchotních min v souladu s články 4 a 5 včetně podrobností o metodách, jež se při ničení použijí, o poloze všech míst, ve kterých se budou miny ničit, a o příslušných normách, které se týkají bezpečnosti a životního prostředí, jež při tom bude třeba dodržovat;
- g) o druzích a množství všech protipěchotních min zničených poté, co tato Úmluva vstoupila pro daný účastnický stát v platnost, včetně specifikace množství každého druhu protipěchotních min, jež byly zničeny, v souladu s články 4 a 5 a pokud možno i včetně sériových čísel každého druhu protipěchotních min při zničení v souladu s článkem 4;
- h) o technických parametrech všech známých druhů vyrobených protipěchotních min a min, jež účastnický stát má či vlastní, s uvedením pokud možno takových informací, jež usnadní zjišťování a odstraňování protipěchotních min; takové informace by měly minimálně obsahovat rozměry, druh jištění, obsah výbušniny, kovový obsah, barevné fotografie a další informace, které usnadňují odminování; a
- i) o opatřeních přijatých za účelem zajištění okamžité a účinné výstrahy obyvatelstvu, pokud jde o všechny prostory uvedené v odstavci 2 článku 5.

2. Informace poskytované v souladu s tímto článkem budou účastnické státy každoročně aktualizovat tak, aby pokrývaly poslední kalendářní rok, a budou je sdělovat generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů nejpozději do 30. dubna každého roku.

3. The Secretary-General of the United Nations shall transmit all such reports received to the States Parties.

Article 8

Facilitation and clarification of compliance

1. The States Parties agree to consult and cooperate with each other regarding the implementation of the provisions of this Convention, and to work together in a spirit of cooperation to facilitate compliance by States Parties with their obligations under this Convention.

2. If one or more States Parties wish to clarify and seek to resolve questions relating to compliance with the provisions of this Convention by another State Party, it may submit, through the Secretary-General of the United Nations, a Request for Clarification of that matter to that State Party. Such a request shall be accompanied by all appropriate information. Each State Party shall refrain from unfounded Requests for Clarification, care being taken to avoid abuse. A State Party that receives a Request for Clarification shall provide, through the Secretary-General of the United Nations, within 28 days to the requesting State Party all information which would assist in clarifying this matter.

3. If the requesting State Party does not receive a response through the Secretary-General of the United Nations within that time period, or deems the response to the Request for Clarification to be unsatisfactory, it may submit the matter through the Secretary-General of the United Nations to the next Meeting of the States Parties. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the submission, accompanied by all appropriate information pertaining to the Request for Clarification, to all States Parties. All such information shall be presented to the requested State Party which shall have the right to respond.

3. Generální tajemník Organizace spojených národů bude tyto získané informace předávat účastnickým státům.

Článek 8

Vzájemná pomoc a objasňování při realizování Úmluvy

1. Účastnické státy souhlasí, že se budou vzájemně radit a spolupracovat při realizaci ustanovení této Úmluvy a v kooperativním duchu společně napomáhat dodržování závazků, které z této Úmluvy pro účastnické státy vyplývají.

2. Jestliže si jeden nebo více účastnických států přeje objasnit nebo usiluje vyřešit otázky, které se týkají dodržování ustanovení této Úmluvy ze strany jiného účastnického státu, může tomuto účastnickému státu předložit prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů žádost o objasnění takové záležitosti. K žádosti se musí připojit všechny příslušné informace. Každý účastnický stát se musí zdržet neopodstatněných žádostí o objasnění, s tím, že bude dbáno na zabránění zneužití. Účastnický stát, jenž obdrží žádost o objasnění, poskytne žádajícímu účastnickému státu prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů do 28 dnů veškeré informace, jež mohou napomoci takovou záležitost objasnit.

3. Neobdrží-li žádající účastnický stát prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů v tomto termínu odpověď nebo bude-li považovat odpověď na žádost o objasnění za neuspokojivou, může prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů předložit tuto záležitost na nejbližší schůzce účastnických států. Generální tajemník Organizace spojených národů předá toto podání, se všemi příslušnými připojenými informacemi náležejícími k žádosti o objasnění, všem účastnickým státům. Všechny tyto informace se předloží žádanému účastnickému státu, který má právo na odpověď.

4. Pending the convening of any meeting of the States Parties, any of the States Parties concerned may request the Secretary-General of the United Nations to exercise his or her good offices to facilitate the clarification requested.

5. The requesting State Party may propose through the Secretary-General of the United Nations the convening of a Special Meeting of the States Parties to consider the matter. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate this proposal and all information submitted by the States Parties concerned, to all States Parties with a request that they indicate whether they favour a Special Meeting of the States Parties, for the purpose of considering the matter. In the event that within 14 days from the date of such communication, at least one-third of the States Parties favours such a Special Meeting, the Secretary-General of the United Nations shall convene this Special Meeting of the States Parties within a further 14 days. A quorum for this Meeting shall consist of a majority of States Parties.

6. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties, as the case may be, shall first determine whether to consider the matter further, taking into account all information submitted by the States Parties concerned. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach a decision by consensus. If despite all efforts to that end no agreement has been reached, it shall take this decision by a majority of States Parties present and voting.

7. All States Parties shall cooperate fully with the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties in the fulfilment of its review of the matter, including any fact-finding missions that are authorized in accordance with paragraph 8.

8. If further clarification is required, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall authorize a fact-finding mission and decide on its mandate by a majority of States Parties present and voting. At any time the

4. Během svolání jakékoli schůzky účastnických států může kterýkoli zainteresovaný účastnický stát požádat generálního tajemníka Organizace spojených národů o zprostředkování v rámci usnadnění požadovaného objasnění.

5. Žádající účastnický stát může prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů navrhnout svolání zvláštní schůzky účastnických států k posouzení této záležitosti. Generální tajemník Organizace spojených národů následně sdělí tento návrh a všechny informace předložené zainteresovanými účastnickými státy všem účastnickým státům se žádostí o uvedení, zda souhlasí se zvláštní schůzkou účastnických států za účelem posouzení dané záležitosti. Vyjádří-li do 14 dnů od data tohoto sdělení alespoň jedna třetina účastnických států souhlas se zvláštní schůzkou, svolá generální tajemník Organizace spojených národů tuto zvláštní schůzku účastnických států v průběhu následujících 14 dnů. Nejnižší možný počet účastníků takové schůzky představuje většina účastnických států.

6. Schůzka účastnických států, eventuálně zvláštní schůzka účastnických států v první fázi rozhodne, zda se bude, s přihlédnutím ke všem informacím předloženým zainteresovanými účastnickými státy, záležitost dále zabývat. Schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států budou všemožně usilovat o dosažení rozhodnutí na základě konsensu. Není-li přes veškerá úsilí shody dosaženo, učiní se takové rozhodnutí většinou hlasů přítomných a hlasujících účastnických států.

7. Všechny účastnické státy mají v plné míře spolupracovat se schůzkou účastnických států nebo zvláštní schůzkou účastnických států při hodnocení této záležitosti, včetně vyšetřujících misí zmocněných k tomu v souladu s odstavcem 8.

8. V případě potřeby dalšího objasnění zmocní schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států vyšetřující misi a rozhodne o jejím mandátu většinou hlasů přítomných a hlasujících účastnických států. Žádaný účastnický stát může na své území vyšetřující misi pozvat kdykoli. Taková mise se pak uskuteční,

requested State Party may invite a fact-finding mission to its territory. Such a mission shall take place without a decision by a Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties to authorize such a mission. The mission, consisting of up to 9 experts, designated and approved in accordance with paragraphs 9 and 10, may collect additional information on the spot or in other places directly related to the alleged compliance issue under the jurisdiction or control of the requested State Party.

9. The Secretary-General of the United Nations shall prepare and update a list of the names, nationalities and other relevant data of qualified experts provided by States Parties and communicate it to all States Parties. Any expert included on this list shall be regarded as designated for all fact-finding missions unless a State Party declares its non-acceptance in writing. In the event of non-acceptance, the expert shall not participate in fact-finding missions on the territory or any other place under the jurisdiction or control of the objecting State Party, if the non-acceptance was declared prior to the appointment of the expert to such missions.

10. Upon receiving a request from the Meeting of the States Parties or a Special Meeting of the States Parties, the Secretary-General of the United Nations shall, after consultations with the requested State Party, appoint the members of the mission, including its leader. Nationals of States Parties requesting the fact-finding mission or directly affected by it shall not be appointed to the mission. The members of the fact-finding mission shall enjoy privileges and immunities under Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted on 13 February 1946.

11. Upon at least 72 hours notice, the members of the fact-finding mission shall arrive in the territory of the requested State Party at the earliest opportunity. The requested State Party shall take the necessary administrative measures to receive, transport and accommodate the mission, and shall be responsible for ensuring the security of the mission to the maximum extent possible while they are on territory under its control.

aniž by o ní svým zmocněním rozhodla schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států. Mise, v níž počet nepřesáhne devět odborníků, ustanovená a schválená v souladu s odstavci 9 a 10 může shromažďovat dodatečné informace přímo v uvedeném místě nebo v jiných místech, jež přímo souvisejí s danou problematikou dodržování a jež spadají pod jurisdikci či kontrolu žádaného účastnického státu.

9. Generální tajemník Organizace spojených národů připraví a zaktualizuje seznam jmen a příjmení, státních příslušností a dalších relevantních údajů o odbornících, které mu účastnické státy poskytly, a předá jej všem účastnickým státům. Každý odborník uvedený na tomto seznamu bude považován za osobu určenou pro všechny vyšetřující mise, neprohlásí-li ho některý z účastnických států písemně za osobu nepřijatelnou. V případě nepřijetí se odborník nezúčastní vyšetřujících misí na území účastnického státu, který vznesl protest, či na jiném místě spadajícím pod jurisdikci či kontrolu takového účastnického státu, a to pokud bylo nepřijetí oznámeno ještě před jmenováním daného odborníka do takových misí.

10. Na základě obdržení žádosti schůzky účastnických států nebo zvláštní schůzky účastnických států jmenuje generální tajemník Organizace spojených národů po poradě se žádaným účastnickým státem členy mise, včetně jejího vedoucího. Státní příslušníci účastnických států, které požadují vyšetřující misi nebo přímo do-
tčených jejími aktivitami, do takové mise jmenování nebudou. Členové vyšetřující mise požívají výsad a imunit podle článku VI Úmluvy o výsadách a imunitách Organizace spojených národů, přijaté 13. února 1946.

11. Po oznámení, které se musí učinit alespoň 72 hodin předem, se členové vyšetřující mise co nejdříve dostaví na území žádaného účastnického státu. Žádaný účastnický stát přijme administrativní opatření nezbytná k přijetí, dopravě a ubytování mise a po dobu působení mise na území pod jeho kontrolou odpovídá za zajištění její bezpečnosti v nejvyšší možné míře.

12. Without prejudice to the sovereignty of the requested State Party, the fact-finding mission may bring into the territory of the requested State Party the necessary equipment which shall be used exclusively for gathering information on the alleged compliance issue. Prior to its arrival, the mission will advise the requested State Party of the equipment that it intends to utilize in the course of its fact-finding mission.

13. The requested State Party shall make all efforts to ensure that the fact-finding mission is given the opportunity to speak with all relevant persons who may be able to provide information related to the alleged compliance issue.

14. The requested State Party shall grant access for the fact-finding mission to all areas and installations under its control where facts relevant to the compliance issue could be expected to be collected. This shall be subject to any arrangements that the requested State Party considers necessary for:

- a) The protection of sensitive equipment, information and areas;
- b) The protection of any constitutional obligations the requested State Party may have with regard to proprietary rights, searches and seizures, or other constitutional rights; or
- c) The physical protection and safety of the members of the fact-finding mission.

In the event that the requested State Party makes such arrangements, it shall make every reasonable effort to demonstrate through alternative means its compliance with this Convention.

15. The fact-finding mission may remain in the territory of the State Party concerned for no more than 14 days, and at any particular site no more than 7 days, unless otherwise agreed.

12. Aniž by byla dotčena svrchovanost žádaného účastnického státu, může si vyšetřující mise dovézt na území žádaného účastnického státu nezbytné vybavení, jež bude užíváno výlučně ke shromažďování informací souvisejících s problematikou dodržování. Před svým příjezdem oznámí mise žádanému účastnickému státu vybavení, jež hodlá po dobu působení vyšetřující mise používat.

13. Žádaný účastnický stát vynaloží veškeré úsilí, aby vyšetřující misi zajistil možnost mluvit se všemi příslušnými osobami, jež mohou poskytnout informace, které se vztahují k problematice dodržování.

14. Žádaný účastnický stát umožní vyšetřující misi přístup do všech prostor a zařízení, která spadají pod jeho kontrolu a ve kterých lze očekávat možnost shromáždění údajů relevantních pro otázku dodržování. Toto právo bude podléhat jakýmkoli opatřením, jež může žádaný účastnický stát považovat za nezbytná pro:

- a) ochranu citlivého zařízení, informací a prostorů;
- b) ochranu jakýchkoli ústavních povinností, jež může žádaný účastnický stát mít s ohledem na vlastnická práva, provádění prohlídek, konfiskací, či další ústavní práva; nebo
- c) fyzickou ochranu a bezpečnost členů vyšetřující mise.

V případě, že žádaný účastnický stát taková opatření podnikne, vyvine veškeré úsilí, aby účelným způsobem prokázal dodržování této Úmluvy prostřednictvím alternativních kroků.

15. Pobyť vyšetřující mise nepřesáhne 14 dnů na území zainteresovaného účastnického státu a 7 dnů v určitém místě, není-li dohodnuto jinak.

16. All information provided in confidence and not related to the subject matter of the fact-finding mission shall be treated on a confidential basis.

17. The fact-finding mission shall report, through the Secretary-General of the United Nations, to the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties the results of its findings.

18. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall consider all relevant information, including the report submitted by the fact-finding mission, and may request the requested State Party to take measures to address the compliance issue within a specified period of time. The requested State Party shall report on all measures taken in response to this request.

19. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may suggest to the States Parties concerned ways and means to further clarify or resolve the matter under consideration, including the initiation of appropriate procedures in conformity with international law. In circumstances where the issue at hand is determined to be due to circumstances beyond the control of the requested State Party, the Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties may recommend appropriate measures, including the use of cooperative measures referred to in Article 6.

20. The Meeting of the States Parties or the Special Meeting of the States Parties shall make every effort to reach its decisions referred to in paragraphs 18 and 19 by consensus, otherwise by a two-thirds majority of States Parties present and voting.

16. Se všemi důvěrně sdělenými informacemi, které se nevztahují k předmětné záležitosti vyšetřující mise, se musí pracovat jako s důvěrnými informacemi.

17. Vyšetřující mise podá prostřednictvím generálního tajemníka Organizace spojených národů zprávu o výsledcích svého šetření schůzce účastnických států nebo zvláštní schůzce účastnických států.

18. Schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států zváží všechny příslušné informace, včetně zprávy, kterou předložila vyšetřující mise, a může požádat žadáný účastnický stát, aby učinil v otázce dodržování termínovaná opatření. Žadáný účastnický stát podá zprávu o všech opatřeních podniknutých v reakci na tuto žádost.

19. Schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států mohou zainteresovaným účastnickým státům navrhnout způsoby a prostředky dalšího objasnění nebo řešení dotyčné záležitosti včetně zahájení příslušných postupů v souladu s mezinárodním právem. Za okolností, kdy je předmětný problém kvalifikován jako problém způsobený okolnostmi, jež žadáný účastnický stát nemůže ovlivnit, může schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států doporučit vhodná opatření včetně kooperativních opatření uvedených v článku 6.

20. Schůzka účastnických států nebo zvláštní schůzka účastnických států budou všemožně usilovat o to, aby dospěly k rozhodnutím uvedeným v odstavcích 18 a 19 na základě konsensu; v opačném případě dvoutřetinovou většinou přítomných a hlasujících účastnických států.

Article 9

National implementation measures

Each State Party shall take all appropriate legal, administrative and other measures, including the imposition of penal sanctions, to prevent and suppress any activity prohibited to a State Party under this Convention undertaken by persons or on territory under its jurisdiction or control.

Article 10

Settlement of disputes

1. The States Parties shall consult and cooperate with each other to settle any dispute that may arise with regard to the application or the interpretation of this Convention. Each State Party may bring any such dispute before the Meeting of the States Parties.
2. The Meeting of the States Parties may contribute to the settlement of the dispute by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States parties to a dispute to start the settlement procedure of their choice and recommending a time-limit for any agreed procedure.
3. This Article is without prejudice to the provisions of this Convention on facilitation and clarification of compliance.

Article 11

Meetings of the States Parties

1. The States Parties shall meet regularly in order to consider any matter with regard to the application or implementation of this Convention, including:

Článek 9

Vnitrostátní realizační opatření

Každý účastnický stát učiní veškerá potřebná právní, administrativní a další opatření, včetně uvalení trestních sankcí, s cílem zabránit a potlačit jakoukoliv činnost, která je účastnickému státu zakázána na základě této Úmluvy, jež je prováděna ze strany osob nebo na území, které spadá pod jurisdikci či kontrolu tohoto účastnického státu.

Článek 10

Řešení sporů

1. Účastnické státy se zavazují ke vzájemným konzultacím a vzájemné spolupráci k vyřešení jakéhokoli sporu, jenž může vzniknout v souvislosti s aplikací nebo výkladem této Úmluvy. Každý účastnický stát může takovýto spor předložit schůzce účastnických států.

2. Schůzka účastnických států může přispět k řešení sporu všemi prostředky, které považuje za vhodné, včetně nabídky zprostředkování, s výzvou účastnickým státům, jež jsou stranami sporu, k zahájení řešení způsobem, pro který se rozhodnou, a doporučit lhůty pro jakýkoli dohodnutý způsob.

3. Tento článek není v rozporu s ustanovením této Úmluvy o vzájemné pomoci a objasňování při jejím realizování.

Článek 11

Schůzky účastnických států

1. Účastnické státy se budou pravidelně scházet pro posouzení jakýchkoli záležitostí, které se týkají aplikace nebo provádění této Úmluvy, včetně:

- a) The operation and status of this Convention;
- b) Matters arising from the reports submitted under the provisions of this Convention;
- c) International cooperation and assistance in accordance with Article 6;
- d) The development of technologies to clear anti-personnel mines;
- e) Submissions of States Parties under Article 8; and
- f) Decisions relating to submissions of States Parties as provided for in Article 5.

2. The First Meeting of the States Parties shall be convened by the Secretary-General of the United Nations within one year after the entry into force of this Convention. The subsequent meetings shall be convened by the Secretary-General of the United Nations annually until the first Review Conference.

3. Under the conditions set out in Article 8, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Special Meeting of the States Parties.

4. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend these meetings as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

- a) účinnosti a statutu této Úmluvy;
- b) záležitostí, které vyplývají ze zpráv předkládaných na základě ustanovení této Úmluvy;
- c) mezinárodní spolupráce a pomoci v souladu s článkem 6;
- d) vývoje technologií odstraňování protipěchotních min;
- e) podání ze strany účastnických států podle článku 8; a
- f) rozhodnutí, která se týkají podání ze strany účastnických států tak, jak je to uvedeno v článku 5.

2. První schůzku účastnických států svolá generální tajemník Organizace spojených národů do jednoho roku po vstupu této Úmluvy v platnost. Následné schůzky bude svolávat generální tajemník Organizace spojených národů každoročně až do první hodnotící konference.

3. Na základě podmínek uvedených v článku 8 svolává zvláštní schůzku účastnických států generální tajemník Organizace spojených národů.

4. Státy, jež nejsou stranami této Úmluvy, jakož i Organizace spojených národů, další příslušné mezinárodní organizace či instituce, regionální organizace, Mezinárodní výbor Červeného kříže a příslušné nevládní organizace mohou být přizvány k účasti na těchto schůzkách jako pozorovatelé v souladu s dohodnutým jednacím řádem.

Article 12

Review Conferences

1. A Review Conference shall be convened by the Secretary-General of the United Nations five years after the entry into force of this Convention. Further Review Conferences shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if so requested by one or more States Parties, provided that the interval between Review Conferences shall in no case be less than five years. All States Parties to this Convention shall be invited to each Review Conference.
2. The purpose of the Review Conference shall be:
 - a) To review the operation and status of this Convention;
 - b) To consider the need for and the interval between further Meetings of the States Parties referred to in paragraph 2 of Article 11;
 - c) To take decisions on submissions of States Parties as provided for in Article 5;
and
 - d) To adopt, if necessary, in its final report conclusions related to the implementation of this Convention.
3. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Review Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.

Článek 12

Hodnotící konference

1. Hodnotící konferenci svolá generální tajemník Organizace spojených národů pět let po vstupu této Úmluvy v platnost. Následné hodnotící konference bude svolávat generální tajemník Organizace spojených národů na žádost jednoho nebo více účastnických států s tím, že interval mezi jednotlivými hodnotícími konferencemi nesmí být v žádném případě kratší než pět let. Na každou hodnotící konferenci budou přizvány všechny účastnické státy této Úmluvy.

2. Účelem hodnotící konference bude:

- a) hodnocení účinnosti a statutu této Úmluvy;
- b) posouzení potřeby konání dalších schůzek účastnických států a intervalu mezi nimi tak, jak to stanovuje odstavec 2 článku 11;
- c) přijmutí rozhodnutí k podáním účastnických států tak, jak to stanovuje článek 5; a
- d) přijmutí, v případě potřeby, takových závěrů v závěrečné zprávě, jež se vztahují k provádění této Úmluvy.

3. Státy, jež nejsou stranami této Úmluvy, jakož i Organizace spojených národů, další příslušné mezinárodní organizace či instituce, regionální organizace, Mezinárodní výbor Červeného kříže a příslušné nevládní organizace mohou být přizvány k účasti na každé hodnotící konferenci jako pozorovatelé v souladu s dohodnutým jednacím řádem.

Article 13

Amendments

1. At any time after the entry into force of this Convention any State Party may propose amendments to this Convention. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall circulate it to all States Parties and shall seek their views on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Depositary no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Depositary shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.
2. States not parties to this Convention, as well as the United Nations, other relevant international organizations or institutions, regional organizations, the International Committee of the Red Cross and relevant non-governmental organizations may be invited to attend each Amendment Conference as observers in accordance with the agreed Rules of Procedure.
3. The Amendment Conference shall be held immediately following a Meeting of the States Parties or a Review Conference unless a majority of the States Parties request that it be held earlier.
4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a majority of two-thirds of the States Parties present and voting at the Amendment Conference. The Depositary shall communicate any amendment so adopted to the States Parties.
5. An amendment to this Convention shall enter into force for all States Parties to this Convention which have accepted it, upon the deposit with the Depositary of instruments of acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party on the date of deposit of its instrument of acceptance.

Článek 13

Změny

1. Kdykoli po vstupu této Úmluvy v platnost může kterýkoliv účastnický stát předložit k této Úmluvě pozměňovací návrhy. Jakýkoli pozměňovací návrh se sděluje depozitáři, který jej rozešle všem účastnickým státům s žádostí o jejich názor na to, zda by se měla svolávat k posouzení takového návrhu konference ke změnám Úmluvy. Informuje-li většina účastnických států do třiceti dnů po jeho rozeslání depozitáře o své podpoře dalšímu posouzení takového návrhu, svolá depozitář konferenci ke změnám Úmluvy, na kterou budou pozvány všechny účastnické státy.

2. Státy, které nejsou stranami této Úmluvy, jakož i Organizace spojených národů, další příslušné mezinárodní organizace či instituce, regionální organizace, Mezinárodní výbor Červeného kříže a příslušné nevládní organizace mohou být přizvány k účasti na každé konferenci ke změnám Úmluvy jako pozorovatelé v souladu s dohodnutým jednacím řádem.

3. Konference ke změnám Úmluvy se konají okamžitě po schůzce účastnických států nebo hodnotící konferenci, nepožádá-li většina účastnických států o její konání v dřívějším termínu.

4. Jakékoli změny k této Úmluvě se přijmou dvoutřetinovou většinou účastnických států přítomných a hlasujících na konferenci ke změnám Úmluvy. Depozitář sdělí účastnickým státům každou takto přijatou změnu.

5. Jakákoli změna k této Úmluvě vstoupí v platnost pro všechny účastnické státy této Úmluvy, které tuto změnu přijaly, poté co většina účastnických států uloží u depozitáře listiny o přijetí. Pro ostatní účastnické státy pak vstoupí v platnost k datu uložení jejich listin o přijetí.

Article 14

Costs

1. The costs of the Meetings of the States Parties, the Special Meetings of the States Parties, the Review Conferences and the Amendment Conferences shall be borne by the States Parties and States not parties to this Convention participating therein, in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.
2. The costs incurred by the Secretary-General of the United Nations under Articles 7 and 8 and the costs of any fact-finding mission shall be borne by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessment adjusted appropriately.

Article 15

Signature

This Convention, done at Oslo, Norway, on 18 September 1997, shall be open for signature at Ottawa, Canada, by all States from 3 December 1997 until 4 December 1997, and at the United Nations Headquarters in New York from 5 December 1997 until its entry into force.

Article 16

Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval of the Signatories.

Článek 14

Výdaje

1. Výdaje spojené se schůzkami účastnických států, zvláštními schůzkami účastnických států, hodnotícími konferencemi a konferencemi ke změnám Úmluvy ponese účastnické státy a státy, jež nejsou stranami této Úmluvy, ale jež se jich účastní, v souladu s hodnotící stupnicí Organizace spojených národů odpovídajícím způsobem upravenou.

2. Výdaje vzniklé generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů na základě článků 7 a 8 a výdaje jakékoli vyšetřující mise hradí účastnické státy v souladu s hodnotící stupnicí Organizace spojených národů odpovídajícím způsobem upravenou.

Článek 15

Podpis

Tuto Úmluvu, jež byla sjednána v norském Oslu 18. září 1997, mohou podepsat všechny státy v kanadské Ottawě od 3. prosince 1997 do 4. prosince 1997 a v sídle Organizace spojených národů v New Yorku od 5. prosince 1997 až do jejího vstupu v platnost.

Článek 16

Ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení

1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení jejími signatáři.

2. It shall be open for accession by any State which has not signed the Convention.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the month in which the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession has been deposited.
2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the 40th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the sixth month after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 18

Provisional application

Any State may at the time of its ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will apply provisionally paragraph 1 of Article 1 of this Convention pending its entry into force.

2. Každý stát, který Úmluvu nepodepsal, k ní může přistoupit.
3. Ratifikační listiny či listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení budou uloženy u depozitáře.

Článek 17

Vstup v platnost

1. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem šestého měsíce po měsíci, v němž byla uložena 40. ratifikační listina či listina o přijetí, schválení nebo přistoupení.
2. Pro každý účastnický stát, který uloží svou ratifikační listinu či listinu o přijetí, schválení nebo přistoupení po datu uložení 40. ratifikační listiny či listiny o přijetí, schválení nebo přistoupení, vstoupí tato Úmluva v platnost prvním dnem šestého měsíce po datu, ke kterému tento stát uložil svou ratifikační listinu či listinu o přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek 18

Dočasné uplatňování

Kterýkoli stát může v době své ratifikace, přijetí, schválení nebo přistoupení prohlásit, že bude dočasně uplatňovat odstavec 1 článku 1 této Úmluvy, a to po dobu, než tato Úmluva vstoupí v platnost.

Article 19

Reservations

The Articles of this Convention shall not be subject to reservations.

Article 20

Duration and withdrawal

1. This Convention shall be of unlimited duration.
2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Convention. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties, to the Depositary and to the United Nations Security Council. Such instrument of withdrawal shall include a full explanation of the reasons motivating this withdrawal.
3. Such withdrawal shall only take effect six months after the receipt of the instrument of withdrawal by the Depositary. If, however, on the expiry of that six-month period, the withdrawing State Party is engaged in an armed conflict, the withdrawal shall not take effect before the end of the armed conflict.
4. The withdrawal of a State Party from this Convention shall not in any way affect the duty of States to continue fulfilling the obligations assumed under any relevant rules of international law.

Článek 19

Výhrady

Články této Úmluvy nepodléhají výhradám.

Článek 20

Doba platnosti a odstoupení

1. Tato Úmluva má neomezenou dobu platnosti.

2. V rámci uplatňování své státní svrchovanosti má každý účastnický stát právo od této Úmluvy odstoupit. Oznámení o takovém odstoupení podá všem ostatním účastnickým státům, depozitáři a Radě bezpečnosti Organizace spojených národů. Tato listina o odstoupení musí obsahovat úplné vysvětlení důvodů, jež toto odstoupení motivovaly.

3. Toto odstoupení nabude platnosti teprve šest měsíců poté, co listinu o odstoupení obdrží depozitář. Dostane-li se však do vypršení této šestiměsíční lhůty odstupující účastnický stát do ozbrojeného konfliktu, nenabude odstoupení platnosti, dokud ozbrojený konflikt neskončí.

4. Odstoupení účastnického státu od této Úmluvy v žádném případě neovlivní povinnost států i nadále plnit závazky přijaté na základě příslušných norem mezinárodního práva.

Article 21**Depositary**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the Depositary of this Convention.

Article 22**Authentic texts**

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Článek 21**Depozitář**

Depozitářem této Úmluvy je tímto stanoven generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 22**Platnost textů**

Originál této Úmluvy, jejíž anglický, arabský, čínský, francouzský, ruský a španělský text má stejnou platnost, bude uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínského nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Jihlava: VIKOSPOL, Smetanova 2; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Růžička, Šeříková 529/1057; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; Pardubice: LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vitek, nám. Míru 9, Národní dům; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Verdunská 1; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: 7 RX, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začátku předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.